Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Oto ― chłopiec Mój, którego wybrałem. ― Ukochany Mój, którego aprobuje ― dusza Ma. Włożę ― Ducha Mego na Niego, i sąd ― narodom ogłosi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto chłopiec mój którego wybrałem Umiłowany mój w którym miała upodobanie dusza moja położę Ducha mojego na Nim i sąd narodom oznajmi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto mój sługa, którego wybrałem, mój Ukochany,\* w którym moja dusza znalazła upodobanie. Położę na Nim mojego Ducha\*\* i ogłosi narodom sąd.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto sługa mój, którego wybrałem, umiłowany mój, w którym upodobała dusza ma. Położę ducha mego na nim, i sąd narodom oznajmi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto chłopiec mój którego wybrałem Umiłowany mój w którym miała upodobanie dusza moja położę Ducha mojego na Nim i sąd narodom oznajmi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto mój Sługa, którego wybrałem. Mój Ukochany. Stał się On źródłem radości mojej duszy. Złożę na Nim mojego Ducha i On ogłosi narodom sprawiedliwe prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto mój sługa, którego wybrałem, mój umiłowany, w którym moja dusza ma upodobanie. Złożę na nim mojego Ducha, a on ogłosi sąd narodom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto ten sługa mój, któregom obrał, ten umiłowany mój, w którym się upodobało duszy mojej; położę ducha mojego na nim, a sąd narodom opowie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto sługa mój, któregom obrał, miły mój, w którym się dobrze upodobało duszy mojej. Położę ducha mojego na nim, a sąd poganom opowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto mój Sługa, którego wybrałem; Umiłowany mój, w którym moje serce ma upodobanie. Położę ducha mojego na Nim, a On zapowie Prawo narodom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto sługa mój, którego wybrałem, umiłowany mój, w którym moja dusza ma upodobanie. Złożę na niego Ducha mego, a On obwieści narodom sąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jest Mój Sługa, którego wybrałem, Mój umiłowany, w którym mam upodobanie. Duch Mój spocznie na Nim, a On ogłosi prawo narodom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto mój Sługa, którego wybrałem, mój umiłowany, którego sobie upodobałem. Ześlę na Niego mojego Ducha, a On ogłosi narodom sprawiedliwość. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Oto mój Sługa, którego wybrałem, umiłowany mój, w którym dusza moja złożyła swoje pragnienia. Położę na Nim Ducha mojego i wyrok narodom ogłosi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To jest mój sługa, którego sobie wybrałem, mój ukochany, który jest mi bardzo miły. Obdarzę go swym duchem, a on zapowie narodom mój sąd.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼOto mój sługa, którego wybrałem, ukochany mój, którego sobie upodobałem, dam Mu Ducha mojego, i ogłosi sąd narodom pogańskim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ото мій слуга, якого Я обрав, мій улюблений, що Його вподобала душа моя; Я покладу Духа мого на Нього, і Він сповіщатиме суд поганам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Oto ten posługujący chłopak mój którego obrałem, ten umiłowany mój do którego łatwo wyobraziła dusza moja; położę ducha mojego aktywnie na niego, i rozstrzygnięcie wiadomym narodom z natury wzajemnie razem żyjącym odniesie jako nowinę.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Mój sługa, którego wybrałem, umiłowany Mój, w którym upodobało się Mojej Osobie; położę na nim Mego Ducha, i narodom oznajmi sąd. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Oto sługa mój, którego wybrałem, mój umiłowany, w którym mam upodobanie, złożę na nim Ducha mojego, a on oznajmi poganom sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto mój sługa, którego wybrałem, mój umiłowany, którego moja dusza darzy uznaniem! Włożę na niego mego ducha, a on wyjaśni narodom, czym jest sprawiedliwość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „To jest mój Sługa, którego wybrałem, mój ukochany, w którym mam upodobanie! Dam Mu swojego Ducha, by sądził narody.  |

1. 1) <x>290 41:9</x>; <x>290 42:1</x>; <x>470 3:17</x>; <x>470 17:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 61:1</x>; <x>490 4:18</x>; <x>500 3:34</x> [↑](#footnote-ref-3)